



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

SPAB07, Översättning mellan spanska och svenska, 7,5 högskolepoäng

Translation into Spanish and Swedish, 7.5 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2016-02-02 att gälla från och med 2016-02-02, vårterminen 2016.

Allmänna uppgifter

Ämne: Spanska

Kursen ges som fristående kurs och kan ingå i examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska och Spanska

Huvudområde

-

Fördjupning

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för kontrastivt viktiga syntaktiska och lexikaliska skillnader mellan svenskan och spanskan,

Färdighet och förmåga

- kunna redovisa goda färdigheter i att förstå det spanska respektive det svenska språket i olika texttyper, av såväl bruksprose- som litterär karaktär,
- kunna identifiera och redogöra för skillnader mellan det spanska och svenska språket som är av betydelse i översättning,

- kunna använda det spanska respektive det svenska språket i huvudsak korrekt i skriftliga översättningar,

Värderingsförmåga och förhållningsätt

- kunna identifiera och ta ställning till skillnader mellan käll- och målspråk som är uttryck för historiska och kulturella företeelser,
- kunna identifiera och ta ställning till genus- och mångfaldsaspekter i översättningsarbetet.

Kursens innehåll

Inom kursen tränas förmågan att tolka spanskspråkiga respektive svenska texter genom skriftlig översättning till korrekt svenska respektive spanska. Speciell vikt läggs vid kontrastivt intressanta fenomen gällande grammatik och ordförråd men även avseende kulturmönster. Grundläggande översättningshjälpmedel introduceras.

Kursens genomförande

Undervisningen sker i form av seminarier och övningar. De studerandes översättningsförslag till de i förväg utdelade texterna diskuteras och kommenteras. Genomgångarna hålls huvudsakligen av läraren men kamratgranskning kan också förekomma. Seminarier och övningar är obligatoriska, vilket innebär minst åttio procents närvaro.

Kursens examination

Examination sker genom två skriftliga inlämningsuppgifter.

Provl/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs Spanska: Fortsättningskurs SPAA22 (tidigare SPAA02 eller SPAA21) eller motsvarande kunskaper.

Övrigt

1. Kursen ingår inte i översättarutbildningen.
2. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen.
3. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälning- och informationsmaterial.

4. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum vid Lunds universitet.

Prov/moment för kursen SPAB07, Översättning mellan spanska och svenska

Gäller från V16

1601 Inlämningsuppgifter, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd